

## 12. jul. 1830

### FAKTA

Dato:

12. jul. 1830

Sidetæl:

Dagbog A, side 35 verso – 36 recto

Dagbogens placering:

Det kgl. Bibliotek NKS 2923, 4<sup>o</sup>

Omtalte personer:

Ferdinand Christian Rørbye

Christian Julius Smith

Peter Vilhelm Sünckenberg

Anna Margrethe Sophie Sünckenberg,  
f. Ulstrup

Waldemar Nicolai Ulstrup

Trykt udgave:

Georg Nygaard: "Maleren Martinus

Rørbyes Rejsedagbog 1830",

København 1930, s. 57

### TRANSSKRIFTION

Den 12te

om Morgenen kørte vi til Bagervogns Gods men da vi fik en stærk Regn bleve vi nødte til at tage ind i Sigdal Præstegaard hos Præsten Schmidt<sup>1</sup> en vakker gammel Normand, hvor vi besluttede; da vi havde 4½ Miil til Frederikshavn og blot 1½ til Hjørring at følge med Leutenant Ulstrup<sup>2</sup> til hans Søster<sup>3</sup> der er gift med Doctor Sünckenberg.<sup>4</sup> Ferdinandt<sup>5</sup> red tilbage paa Ulstrup's Hest og han kørte for os til Hjørring hvor vi ankom Kl omtrent 8 da det havde holdt op at regne. Vi bleve her meget vel modtagne af den [overstreget: meget] nette Familie der beboe et [overstreget: net] [smukt] Huus ved Enden af Byen, og jeg besaae Byen og dens Kirker hvoraf her er 3 den største St Catarina, St Hans og St Olai de 2 sidste uden Taarne. Hjørring er i det Heele taget en ret net lille Bye der i Tiden vil komme til at •36 recto• ligne Christiansfeldt, da der bliver plantet Træer langs Gaderne og der endog er et lille Springvand i Midten af Byen. Der findes næsten paa hvert Huus et Par Storkereder og overalt ser man dem flyve om.

---

<sup>1</sup> Christian Julius Smith.

<sup>2</sup> Waldemar Nicolai Ulstrup.

<sup>3</sup> Anna Margrethe Sophie Sünckenberg, f. Ulstrup.

<sup>4</sup> Peter Vilhelm Sünckenberg.

<sup>5</sup> Ferdinand Christian Rørbye, Rørbyes bror.

Gast; sag far en meget velordet og draget og med  
dette Brev; der for var en biler Malling.  
Hj. Lutat. sig forbaudet en Affære for  
en Palens da der blev fjeldt for og far  
var gæst til Kongen. Den 12. en Morgen  
gjorde vi til Bayersborgs Gade rundt da  
vi sid an for et Lige blane vi i et et  
der ind: Lige for for og far for  
Schmidt og mætte gammel Mænd, som  
vi befattede; da vi fandt 4½ Mil det bedste  
haver og det til Hjørning af fælge med  
Leutenant Altings til far Biffen der er  
gibt med Læser Lincenberg; Terdenant  
vint til bag far Alfrings Gade og far Gjorde  
for et til Hjørning som en anden et vint  
8 da det fandt faldet af vigen. Vi blane  
for meget velordet og draget af der meget mætte  
Lutat. der bærer et mætte fælge med fælge  
af Lutat, og jaf bærer Lutat, der Lutat  
Lutat far med 3 den fælge M. Lutat,  
Lutat og et Lutat da Lutat mætte Lutat  
Hjørning nu i et fælge bærer nu vel med  
dette Lutat der Lutat med Lutat Lutat

Lijns Christaansdott, de der thinn<sup>36</sup> gleden  
 twee langt gedroun y der ander an de  
 tellt bevolgen. Wiltene af Lijns der fin  
 der lippen gaa soot gietes al naar stonde  
 vader y ongelukken maar dan flyer om.  
 Den 13<sup>e</sup> forblaan no formentelste Wain i  
 Hjorring til omv Midlay de no bageren  
 gaa til bageren ien ad den flagen. Den der  
 by med nogt lader med den ni fande lagst  
 i Gaard, ni fande lualader ider de bageren  
 Guden iend now bevolgen. Wogen jaen de,  
 y kom igot befolde ad den gult. En med  
 Solne til Fredericksborn ELLK ni fande  
 gaa Riin godt Wain y tillagst. Wain blen  
 palder bageren med den forgaand  
 Juv. Den 14<sup>e</sup> Lijl. bageren jing med Lutenant  
 Alstrup tre ad Lutenant til admet. Haffand  
 y der deri norant Emttaaren y, om fflavin  
 idagen aflygt jing med Lutenant en Risthe loo  
 Lagstien stend y faur med de tellt. Loo  
 tillagst. Wain giet ni ien i Lagen. Wain y faur  
 der bageren. Lagen tellt, nu giet med Wain med  
 ad flage. Juv y in stov Lutenant, de